# lendemains



Médialités franco-allemandes Deutsch-französische Medialitäten

Deutsche und französische Schriftsteller und der Erste Weltkrieg

**Europa als Archipel?** 



39. Jahrgang 2014 154/155

#### lendemains

### Etudes comparées sur la France / Vergleichende Frankreichforschung

Ökonomie · Politik · Geschichte · Kultur · Literatur · Medien · Sprache

1975 gegründet von Evelyne Sinnassamy und Michael Nerlich Herausgegeben von Evelyne Sinnassamy und Michael Nerlich (1975–1999). Hans Manfred Bock (1988–2012) und Wolfgang Asholt (2000–2012)

Herausgeber / directeurs: Andreas Gelz, Christian Papilloud.

Wissenschaftlicher Beirat / comité scientifique: Clemens Albrecht · Wolfgang Asholt · Hans Manfred Bock · Corine Defrance · Gunter Gebauer · Alexandre Gefen · Roland Höhne · Dietmar Hüser · Alain Montandon · Beate Ochsner · Joachim Umlauf · Harald Weinrich · Friedrich Wolfzettel

Redaktion / Rédaction: Frank Reiser, Cécile Rol Umschlaggestaltung / Maguette couverture: Redaktion / Rédaction Titelbild: Frank Reiser

l'esperance de l'endemain Ce sont mes festes. Rutebeuf

www.lendemains.eu

LENDEMAINS erscheint vierteljährlich mit je 2 Einzelheften und 1 Doppelheft und ist direkt vom Verlag und durch jede Buchhandlung zu beziehen. Das Einzelheft kostet 21.00 €/SFr 30.50, das Doppelheft 42,00 €/SFr 56,90; der Abonnementspreis (vier Heftnummern) beträgt für Privatpersonen 54,00 €/ SFr 71,90 (für Schüler und Studenten sowie Arbeitslose 48.00 €/SFr 63.90 - bitte Kopie des entsprechenden Ausweises beifügen) und für Institutionen 68,00 €/SFr 91,00 pro Jahr zuzüglich Portound Versandkosten. Der Abonnementpreis für vier Hefte plus Online-Zugriff beträgt 85,00 €/ SFr 113,00. Abonnementsrechnungen sind innerhalb von vier Wochen nach ihrer Ausstellung zu begleichen. Das Abonnement verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, wenn nicht bis zum 30. September des laufenden Jahres eine Kündigung zum Jahresende beim Verlag eingegangen ist. Änderungen der Anschrift sind dem Verlag unverzüglich mitzuteilen.

Anschrift Verlag/Vertrieb: Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG, Dischingerweg 5, D-72070 Tübingen, Tel.: +49 7071 9797-0, Fax: +49 7071 9797-11, info@narr.de.

Lendemains, revue trimestrielle (prix du numéro 21,00 €, du numéro double 42,00 €; abonnement annuel normal - quatre numéros - 54,00 € + frais d'envoi; étudiants et chômeurs - s.v.p. ajouter copie des pièces justificatives - 48.00 €; abonnement d'une institution 68.00 €; abonnement annuel de quatre numéros plus accès en ligne 85.00 €) peut être commandée / abonnée à Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG, Dischingerweg 5, D-72070 Tübingen, tél.: +4970719797-0, fax: +49 7071 979711, info@narr.de.

Die in LENDEMAINS veröffentlichten Beiträge geben die Meinung der Autoren wieder und nicht notwendigerweise die der Herausgeber und der Redaktion. / Les articles publiés dans LENDEMAINS ne reflètent pas obligatoirement l'opinion des éditeurs ou de la rédaction.

Redaktionelle Post und Manuskripte für den Bereich der Literatur- und Kulturwissenschaft/Courrier destiné à la rédaction ainsi que manuscrits pour le ressort lettres et culture: Prof. Dr. Andreas Gelz, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Romanisches Seminar, Platz der Universität 3, D-79085 Freiburg, e-mail: andreas.gelz@romanistik.uni-freiburg.de, Tel.: +49 761 203 3188.

Redaktionelle Post und Manuskripte für den Bereich Sozialwissenschaften, Politik und Geschichte / Courrier destiné à la rédaction ainsi que manuscrits pour le ressort sciences sociales, politique et histoire: Prof. Dr. Christian Papilloud, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Institut für Soziologie, Adam-Kuckhoff-Straße 39-41, D-06099 Halle (Saale), e-mail: christian.papilloud@soziologie.unihalle.de, Tel.: +49 345 55 24250.

Gedruckt mit freundlicher Unterstützung der Dr. Jürgen und Irmgard Ulderup Stiftung.



ULDERUP STIFTUNG

© 2015 · Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier. ISSN 0170-3803

Sommaire							
Editorial3							
Dossier							
Beate Ochsner/Geneviève Vidal (ed.)							
Médialités franco-allemandes / Deutsch-französische Medialitäten							
Beate Ochsner/Geneviève Vidal: Médialités franco-allemandes							
Stefanie Averbeck-Lietz: Sciences de l'Information et de la Communication. Über eine fehlende Grenzüberschreitung zwischen zwei Wissenschafts- kulturen in Deutschland und Frankreich							
Julia Velkovska: Ethnométhodologie des usages des TICs: recherches françaises							
Marie-Christine Bordeaux: Pour un réexamen de la notion d'usage: la dimension culturelle de l'expérience							
Beate Ochsner: "Ziemlich cool und nicht behindert". Gebärdensprache-Apps als Technologien des Selbst?							
Isabell Otto: ,Spinning Beach Ball of Death'. Gebräuche der Unterbrechung im Zeitgefüge zwischen Usern und digitalen Medien							
Christian Papilloud / Geneviève Vidal: Netart. Créativité, culture critique et positionnement socio-professionnel dans l'art numérique							
Dossier							
Deutsche und französische Schriftsteller und der Erste Weltkrieg							

Jörn Leonhard: "Ihr seid besiegt noch vor der Niederlage". Der Erste Weltkrieg als Konflikt intellektueller Selbst- und Fremdbestimmungen	3
Marina Ortrud M. Hertrampf: Zwischen Patriotismus und Pazifismus: Romain Rollands literarische Auseinandersetzung mit dem Ersten Weltkrieg 175	5

-						۰		
S	n	-	1	n	2	п	r	Ω
	v	ш	<u></u>	ш	Œ	ж	ж.	•

Andreas Gelz: En marges: Pratiques de lecture et l'écriture de l'Histoire chez Roger Martin du Gard	191
Stefan Schreckenberg: Späte Suche nach den Gräbern – Claude Simons Auseinandersetzung mit dem Ersten Weltkrieg in L'Acacia	209
Dossier	
Ottmar Ette (ed.)	
Europa als Archipel?	
Ottmar Ette: Einleitung: Europa als Archipel / L'Europe comme archipel	226
Ottmar Ette: Europa transarchipelisch denken. Entwürfe für eine neue Landschaft der Theorie (und Praxis)	228
Jean-Pierre Dubost: "Nomades de tous les pays, unissez-vous!" – Interroger la cartographie mentale de l'idée de l'Europe	.243
Anne Kraume: Îles, exils: Ébauches d'Europe dans l'œuvre de Victor Hugo et de Miguel de Unamuno	.253
Gesine Müller: Vers une archipélisation de l'Europe? La production culturelle des Caraïbes et de l'océan Indien	.260
Actuelles	
Régine Robin: Les tremblés de l'identité – la France multiculturelle. Conférence inaugurale du IXe congrès des Francoromanistes allemands	.267
Arts & Lettres	
Hans-Jürgen Lüsebrink: Le ,beau' dans l'œuvre de Michel Foucault.  De l'archéologie des pratiques artistiques à l'esthétique de l'existence	282
Comptes rendus	
Horst F. Müller: Henri Barbusse: Le Feu zwischen Calliope und Clio	295

Wir leben in einer Welt von Objekten, die mit uns interagieren. Nichts scheint heute banaler als diese Feststellung, die von der Tagespresse, den Fachzeitschriften und, nicht zu vergessen, der wissenschaftlichen Literatur unter den verschiedensten Gesichtspunkten immer wieder aufgegriffen und durchdekliniert wird. Was letztere angeht, sind es vor allem bedeutende Studien in englischer Sprache, zumeist in den USA entstanden, die eine große Verbreitung erfahren haben. Die Amerikaner waren es auch, die schon sehr frühzeitig auf das Auftauchen der Informations- und Kommunikationstechnologien, etwa die Printmedien, das Telefon, den Rundfunk, später dann das Fernsehen, reagiert haben. Lange bevor sich die Europäer, namentlich französische und deutsche Forscher, im Laufe der 60er und 70er Jahre an der Debatte beteiligten, haben sie die ersten umfassenden Studien über den Einfluss der Medien, v. a. mit Blick auf die Manipulation der Öffentlichkeit, vorgestellt. Dieser Entstehungskontext sollte das Feld der Medienwissenschaften nachhaltig prägen. Und auch die Verbreitung dessen, was als digitale oder Neue Medien bezeichnet wurde - also die digitalen Informations- und Kommunikationstechnologien, die nicht alleine auf Computer begrenzt sind, sondern sich über eine Vielzahl vernetzter Geräte erstrecken und seit den 70er und 80er Jahren Einzug in die Privatsphäre wie den öffentlichen Raum gehalten haben-, sollte die Dominanz der amerikanischen Forschung nicht mindern. Wie aber steht es um die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit dem Thema in Frankreich und Deutschland?

Dies ist die Ausgangsfrage für das von Beate Ochsner und Geneviève Vidal Nous vivons dans un monde d'objets qui interagissent avec nous. À l'époque actuelle, rien de plus banal que cette phrase qui s'étend et se décline sous de multiples thématiques dans la presse quotidienne, les magazines spécialisés, sans oublier la littérature scientifique. De cette dernière, on connaît surtout les études en langue anglaise. principalement ancrées aux États-Unis. dont le passé est prestigieux. Ce sont les américains qui ont été attentifs très tôt à l'émergence des technologies de l'information et de la communication telles que la presse, le téléphone, la radiophonie, puis la télévision. Ils ont publié les premières études d'envergure sur l'influence des médias, en particulier sur la manipulation de l'opinion publique par les médias bien avant que les européens, notamment les chercheurs français et allemands n'entrent dans la danse au cours des années 1960-1970. L'ascendance de cette paternité devait marquer durablement le champ des études sur les médias, et elle ne devait pas voir sa domination altérée par l'arrivée de ce que l'on a pu appeler les nouveaux médias ou les médias numériques - à savoir les technologies digitales de l'information et de la communication qui ne se résument pas seulement aux ordinateurs, mais couvrent les objets connectés en tout genre qui s'implantent dans la sphère privée et l'espace public dès les années 1970-1980. Quid de la recherche francaise et allemande?

Cette question est à l'origine du dossier que nous présentons dans cette édition de *lendemains*, coordonné par Beate Ochsner et Geneviève Vidal. On pourra s'interroger à propos du regard

koordinierte Dossier, das wir in dieser Ausgabe von lendemains vorstellen. Angesichts eines mit Blick auf seine Geschichte letztlich nur sehr bedingt deutsch-französischen Themas stellen sich Fragen ob der Pertinenz der vergleichenden, deutsch-französischen Perspektive dieses Dossiers. Einen guten Grund für eine solche Fragestellung sehen Stefanie Averbeck-Lietz und Julia Velkovska vor allem darin, dass man bis heute praktisch nichts über die Herausbildung der Informations- und Kommunikationswissenschaften in Frankreich weiß und vielleicht sind es gerade deutsche Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler, die darüber am besten Auskunft geben können, stellt doch seit dem Erscheinen der digitalen Medien die französische und frankophone Forschung eine neue Inspirationsquelle ihrer eigenen Arbeit dar. Welches sind nun deren Spezifika?

Wenn man nur eine Besonderheit benennen wollte, wäre es mit Sicherheit die Aufmerksamkeit, die der Medialität der Medien geschenkt wird - eine Formulierung, die redundant scheint, in Wahrheit jedoch eine Verschiebung der Forschungsperspektive weg vom Medium hin zu den Verwendungsweisen verschiedener Medien markiert. Marie-Christine Bordeaux erinnert zurecht daran, dass, wenn man von Verwendungsweisen der Medien, in diesem Fall digitaler Medien, spricht, es nicht nur darum geht, wie man sich bestimmter Medien bedient, um eine Handlung zu vollziehen. Die Beziehung zwischen digitalen Medien und ihren Nutzern ist von vornherein deutlich komplexer. Sie kann als eine regelrechte Erfahrung verstanden werden, weil diese Medien mit uns interagieren, weil sie uns Handlungsmöglichkeiten eröffnen oder,

croisé qui parcourt ce dossier, du dialogue proposé entre l'Allemagne et la France sur un sujet somme toute assez peu franco-allemand au regard de l'histoire de cette thématique. Il y a au moins une raison à cela que Stefanie Averbeck-Lietz et Julia Velkovska mettent toutes deux en évidence: on ne connaît pour ainsi dire presque rien de l'émergence des sciences de l'information et de la communication en France. et c'est peut-être les chercheurs allemands qui en parlent le mieux, tant ils découvrent dès l'apparition des médias digitaux une nouvelle source d'inspiration dans la recherche française et francophone. Quelles en sont donc les particularités?

S'il fallait en citer une, c'est certainement l'attention portée à la médialité des médias, une expression qui paraît redondante, mais qui contient un déplacement de la perspective de recherche du média vers les usages de ces médias. Marie-Christine Bordeaux vient utilement rappeler que lorsque l'on parle d'usages des médias et en l'occurrence des médias digitaux, on ne s'attache pas seulement à l'étude des manières de se servir des médias pour effectuer une action. La relation entre médias digitaux et utilisateurs se présente d'emblée comme une relation bien plus complexe - comme une expérience, parce que ces médias interagissent avec nous, nous muniquent des potentiels d'action ou comme le montrent Beate Ochsner et Isabell Otto - contiennent dans leur ergonomie même, leur design, leur forme, leurs modules techniques et leurs erreurs de fonctionnement un nombre très important de manières de

wie Beate Ochsner und Isabell Otto zeigen, weil bereits in ihrer Ergonomie, ihrem Design, ihrer Form, ihren technischen Bauteilen und ihren Funktionsstörungen eine große Zahl unmittelbarer Handlungsund Interaktionsweisen angelegt ist. Digitale Medien zu nutzen heißt gleichermaßen von ihnen benutzt zu werden; es bedeutet, Erfahrungen zu machen, die nichts mehr zu tun haben mit der Haltung einem Werkzeug gegenüber, das man für das Erledigen einer Aufgabe verwendet. es bedeutet vielmehr, in eine neue Dimension einzutauchen, was unsere sinnliche Wahrnehmung, aber auch unser Verhältnis zu den anderen und zur Gesellschaft anbelangt. Dies geschieht nicht, ohne dass sich eine Reihe praktischer wie theoretischer Fragen stellen würden. In diesem letztgenannten Bereich, der Theorie, unterscheidet sich die französische und die deutsche Forschung dann auch am meisten von der ihrer anglophonen Nachbarn, indem sie auf die Gesellschafts- und Kulturwissenschaften zurückgreift und so einen breiteren Rahmen für die Ansätze zur Erforschung der Medialität digitaler Medien schafft. Es geht darum, nach den Verschiebungen zu fragen, die die digitalen Medien in unseren Gesellschaften und Kulturen bewirken, ob es sich dabei um den einfachen Zugang zu Gütern und Dienstleistungen handelt, um unsere Beziehungen zu den anderen oder, allgemeiner, um unser Verhältnis zu Kultur und Arbeit - ein Aspekt, der von Christian Papilloud und Geneviève Vidal vor dem Hintergrund einer Umfrage über die künstlerischen Milieus der Netzkunst herausgearbeitet wird. Die digitalen Medien sind nämlich nicht nur ein anderes Mittel, um in der Gesellschaft zu handeln. Sie bewirken auch eine Veränderung von

faire délivrées clé en main. Prendre un média numérique, c'est tout à la fois se faire prendre par lui, c'est vivre une expérience qui n'a plus rien à voir avec le rapport à un outil pour réaliser une tâche, c'est passer dans une autre dimension non seulement au niveau de nos perceptions sensibles, mais également au niveau de nos rapports aux autres et à la société. Cela ne va pas sans poser un certain nombre de questions, qui ne sont pas seulement des questions pratiques, mais également des questions de théorie.

C'est sur ce dernier plan - la théorie - que la recherche française et allemande se détache le plus de sa voisine anglophone en recourant aux sciences de la société et de la culture pour donner un cadre plus général aux approches de la médialité des médias digitaux. Cette posture consiste à interroger les déplacements que les médias digitaux introduisent dans nos sociétés et nos cultures, qu'il s'agisse du simple accès à des biens ou des services, de nos relations aux autres ou plus largement de nos rapports à la culture ou au travail - un aspect mis en évidence par Christian Papilloud et Geneviève Vidal à l'occasion d'une enquête sur les milieux artistiques du Netart. Car les médias digitaux ne sont pas seulement un autre moyen de faire des choses dans la société. Ils sont également à l'origine d'une transformation du sens, que l'on parle du sens que l'on attribue aux personnes, choses, événements de notre quotidien, ou du sens qu'il y a à faire société, à vivre ensemble. La médialité des médias digitaux est-elle en passe de devenir le nouveau cadre de nos expériences quotidiennes, le Sinnstrukturen, ob man dabei von der Bedeutung spricht, die man Personen, Dingen, Ereignissen in unserem Alltag zuspricht, oder von der Sinnhaftigkeit, eine Gesellschaft zu bilden, zusammenzuleben. Ist die Medialität der digitalen Medien dabei, der neue Rahmen unserer Alltagserfahrungen, das neue Ordnungsprinzip der Gegenwart zu werden? Dieses Dossier bietet einige Ansätze zur Vertiefung der Fragestellung.

Wir sind froh, dass es gelungen ist, in diesem Jahr der Erinnerung an den Ausbruch des Ersten Weltkriegs Historiker und Literaturwissenschaftler für einen zweiten Schwerpunkt dieser Ausgabe von lendemains gewinnen zu können, die sich mit spezifischen Reaktionsweisen deutscher und französischer Schriftsteller und Intellektueller auf jene "Urkatastrophe des 20. Jahrhunderts' (George F. Kennan) beschäftigen. Ob es sich u.a. um Thomas Mann, um Romain Rolland, Roger Martin du Gard oder Claude Simon handelt, die Stellungnahmen und Texte dieser Nobelpreisträger sind Marksteine einer sich bereits mit Kriegsbeginn manifestierenden Auseinandersetzung mit einem Ereignis, dessen Fernwirkung bis in die Gegenwart andauert.

Das Europa, dessen Tektonik und traditionelle Ordnungsvorstellungen durch den Ersten Weltkrieg nachhaltig und – nach dem Zweiten Weltkrieg und unter dem Einfluss von Globalisierungsprozessen – bis in unsere Zeit grundlegend erschüttert wurde, ist dabei weiterhin auf der Suche, wenn nicht nach einer neuen Identität, so doch nach Prinzipien, die das friedliche Miteinander von Staaten und Gesellschaften gestalten könnten. "Europa als Archipel" – unter dieser programmatischen Überschrift versammelt der

nouveau principe qui organise notre vie contemporaine? Ce dossier livre quelques pistes destinées à approfondir ce questionnement.

Nous sommes heureux, en cette année consacrée à la commémoration du déclenchement de la Première Guerre mondiale, d'avoir réuni, pour un second dossier de cette édition de lendemains, des historiens et des spécialistes de la littérature qui analysent les réactions individuelles d'écrivains et d'intellectuels allemands et français face à la ,catastrophe originelle du XXe siècle' (George F. Kennan).

Que ce soit entre autres Thomas Mann, Romain Rolland, Roger Martin du Gard ou Claude Simon, les prises de position et textes de ces lauréats du prix Nobel représentent les jalons d'une réflexion, entamée dès le début de la guerre, sur un événement dont les effets de distance persistent jusqu'au présent.

L'Europe, dont la structure politique et sociale traditionnelle a été bouleversée durablement par la Première Guerre mondiale et ceci, après la Seconde Guerre mondiale et sous l'influence de la mondialisation, jusqu'à notre époque, est en conséquence toujours à la recherche – si ce n'est pas d'une nouvelle identité, du moins de nouveaux principes qui garantiraient la coexistence pacifique entre différents États et sociétés européens.

Dans cette perspective, le troisième dossier de ce numéro rassemble, sous le titre "L'Europe comme archipel", les contributions du colloque "L'Europe en mouvement. Les nouveaux espaces du vivre ensemble", organisé en juin 2014 à l'Institut français de Berlin. Ayant

dritte Schwerpunkt dieser Nummer daher Beiträge der im Juni 2014 am *Institut français* in Berlin organisierten Tagung "Europa in Bewegung. Neue Räume des Zusammenlebens", die versuchen, unter Rückbezug auf neue und neueste Kulturtheorien die Lehren aus dem Zerfall bzw. der Fragmentierung einer Idee von Europa zu ziehen, dabei aber auch dem auf diese Weise freigesetzten dynamischen Potenzial eines "Europas in Bewegung" Rechnung zu tragen.

recours à certaines récentes théories de la culture, ces contributions essayent de tirer les leçons de la désintégration ou bien de la fragmentation d'une idée de l'Europe, et de tenir compte en même temps du potentiel dynamique d'une ,Europe en mouvement' qu'implique ce processus.

Andreas Gelz, Christian Papilloud

#### Dossier

Ottmar Ette

## Einleitung: Europa als Archipel / L'Europe comme archipel

Die nachfolgenden Beiträge wurden am 16. Juni 2014 im Rahmen der Sektion "Europa als Archipel/L'Europe comme archipel" am *Institut français* zu Berlin als Teil der internationalen Tagung "Europa in Bewegung/L'Europe en mouvement. Neue Räume des Zusammenlebens/Les nouveaux espaces du vivre ensemble" in Vortragsform präsentiert. Die Sektion verfolgte das Ziel, innerhalb der in Zusammenarbeit mit Philippe Wellnitz (Ambassade de France), Wolfgang Asholt (Universität Osnabrück), Edith Heurgon (Cerisy-la-Salle), Patricia Oster-Stierle (Universität des Saarlandes), Ulrike Schneider (Freie Universität Berlin) und Helmut Pfeiffer (Humboldt-Universität zu Berlin) durchgeführten Tagung die Fragen einerseits nach den Formen und Normen der Konvivenz¹ sowie andererseits nach den Figurationen und Konfigurationen der Bewegungen Europas aus der Perspektive literarischer und künstlerischer Filiationen epistemologisch reflektiert zu beantworten. Die selbstgestellte Aufgabe bestand folglich in einem Nach-Denken und, mehr noch, Über-Denken Europas aus archipelischer bzw. transarchipelischer Sicht.

Damit sollte zugleich der Versuch unternommen werden, ohne jede Vernachlässigung der Geschichte wie der Memoria-Funktion von Literatur die historische Tiefenschärfe literarischer Produktion für die Entfaltung jener prospektiven Denkmöglichkeiten heranzuziehen, welche die Literaturen Europas wie die Literaturen der Welt für unsere kreative Aneignung mit Blick auf ein Fort-Denken des "alten Kontinents" bereithalten.

Wie also lässt sich Europa aus der Vergangenheit heraus in eine Zukunft denken, die neue Denk-Landschaften, die neue Landschaften der Theorie zu eröffnen und entfalten vermag? Wie lässt sich ein "Europa in Bewegung' vorstellen, sobald wir den Versuch unternehmen, dieses Europa archipelisch und transarchipelisch zu perspektivieren? Und inwieweit lässt sich damit jene für die gesamte Tagung zentrale Fragestellung verknüpfen, welche die vielleicht größte Herausforderung für das 21. Jahrhundert darstellt: Wie wir in Frieden und Differenz in Europa – und dies impliziert ganz selbstverständlich: im globalen Maßstab – zusammenleben können? Mein herzlicher Dank gilt ebenso den Mitveranstaltern der am Institut français ausgerichteten deutsch-französischen Tagung wie den Herausgebern der Zeitschrift *lendemains* für die freundliche und rasche Aufnahme, insbesondere aber auch Jean-Pierre Dubost, Anne Kraume und Gesine Müller für ihre engagierten Beiträge und die Bereitschaft, sich auf die soeben skizzierten Fragestellungen einzulassen und ihre Beiträge kurzfristig zur Verfügung zu stellen.

1 Cf. zu diesem Themenfeld auch die Akten der am Freiburg Institute for Advanced Studies (FRIAS) durchgeführten Tagung: Ottmar Ette (ed.), Wissensformen und Wissensnormen des ZusammenLebens. Literatur – Kultur – Geschichte – Medien. Berlin / Boston, de Gruyter, 2012; zur Frage der Konvivenz cf. auch id., ZusammenLebensWissen. List, Last und Lust literarischer Konvivenz im globalen Maßstab (ÜberLebenswissen III), Berlin, Kadmos, 2010.

#### Ottmar Ette

#### Europa transarchipelisch denken Entwürfe für eine neue Landschaft der Theorie (und Praxis)

Das zwischen 1510 und 1511 in der Stanza della Segnatura¹ im Vatikan entstandene berühmte Fresko Raffaellos, *La scuola di Atene*² (Abb. 1), gehört zweifellos zu den wirkungsmächtigsten Verherrlichungen der griechischen Antike aus dem Geiste der italienischen Renaissance, führt es dem Betrachter doch all jene Philosophen vor Augen, die aus Sicht des bedeutenden italienischen Malers die Größe der vorbildgebenden Antike begründeten – und mit ihr selbstverständlich auch die Größe ihrer Wiedergeburt. In diesem für Papst Julius II. ausgearbeiteten Entwurf werden uns im Bildzentrum die beiden wohl einflussreichsten Philosophen des antiken Griechenland, Platon und Aristoteles, so vorgestellt, dass sie die Szenerie um sie her wie zu ihren Füßen beherrschen und den Blick der Betrachterinnen und Betrachter auf sich ziehen. Das hier angebotene bipolare Ordnungsschema abendländischer Philosophiegeschichte ist in seinen Auswirkungen kaum zu über-



Abb. 1: La scuola di Atene

blicken, zugleich aber auch nicht zu übersehen. Gerade in jenen Aspekten, die in dieser Konstruktion abendländischen Denkens ausgeblendet und unsichtbar gemacht werden.

Wenn die von Raffaello entworfene und vermeintlich unmittelbar, gleich auf den ersten Blick lesbare³ monumentale Architektur⁴ die Denkwelten der hier versammelten Philosophen überwölbt und in einem nicht weniger fundamentalen Sinne kanonisiert, dann überbrücken die sich an den Seiten der beiden Zentralgestalten angeordneten Gruppen stärker im Bannkreis Platons oder Aristoteles' stehender Denker zugleich die Zeiten, welche die griechische Antike von der italienischen Renaissance trennen, indem in einer ebenso räumlichen wie zeitlichen Staffelung relationale Bezugssysteme hergestellt werden, in welche das Fresko notwendig all jene verwickelt, die sich ihm nähern. Dies gilt ebenso für die hergestellten Blickachsen zwischen den Philosophen selbst wie für die Sichtachsen, welche dem Bildentwurf wie seinem Gegenstand eine unbestreitbar monumentale Größe verleihen.

Raffaello ist zweifellos eine herausragende künstlerische Sichtbarmachung einer Geschichte der abendländischen Philosophie, ja des abendländischen Denkens überhaupt gelungen. Kaum ein anderes Werk der Malerei dürfte das Selbstverständnis wie das Selbstbild europäischen Denkens einflussreicher visualisiert und mitgeprägt haben, drängte sich doch allen Betrachtern gleichsam selbstverständlich – wie etwa ein Ernst H. Gombrich herausarbeitete – eine klar formulierte philosophische Aussage auf:

Es ist daher nicht merkwürdig, dass viele Bewunderer der Kunst Raffaels sich veranlasst fühlten, ihr Erlebnis zu rationalisieren, indem sie die tiefe Bedeutung, deren Vorhandensein in dem Zyklus sie so intensiv empfanden, in eine nicht minder tiefe philosophische Aussage zu übersetzen suchten. Was sie zu dieser zuversichtlichen Suche anspornte, waren eben jene harmonische Schönheit und der überwältigende Beziehungsreichtum der Komposition.<sup>5</sup>

In der Tat ist der in diesem Werk entfaltete Beziehungsreichtum schlicht unabschließbar, erweckt er doch den "Eindruck unerschöpflicher Fülle".<sup>6</sup> Und doch scheint zugleich von diesem Werk eine zentrale Botschaft auszugehen: die Unbestreitbarkeit der Größe des Abendlands, die hier ins Bild und eindrucksvoll in Szene gesetzt wird. Doch wie lässt sich dieser Beziehungsreichtum begreifen und erfassen?

Eine erste Antwort auf diese Frage lautet: Nur unter Einbeziehung dessen, was zu sehen ist, wie dessen, was gerade nicht zu sehen ist, sich also zeigt, ohne uns gezeigt zu werden. Die mit Raffaellos Bildentwurf einhergehenden Bedeutungsprozesse erfassen ausgehend vom Spiel der Sicht- und Blickachsen ebenso die im Fresko ausgetauschten wie die vermiedenen, ja sich wechselseitig ausschließenden Blickbeziehungen, welche dieses gewaltige Gemälde in ein dichtes Geflecht unterschiedlichster Bezüge und Bezugssysteme verwandeln. Gerade auch der Ausschluss von Blickbeziehungen ist signifikant – und zieht die Blicke der Be-

trachterInnen notwendig auf sich. Wie ließe sich etwa die auf den Treppenstufen unterhalb der beiden Zentralgestalten hingestreckte Figur des Diogenes übersehen, die Platon wie Aristoteles ihren Rücken zuwendet und in reichlich ungeordneter, nachlässiger Kleidung zwischen den unterschiedlichen Gruppen von Philosophen gleichsam eine Insel für sich bildet? Situierung und Gestaltung dieser Bewegungs-Figur machen in einem sehr grundsätzlichen Sinne überhaupt erst auf die Bedeutung jener Zwischen-Räume aufmerksam, deren Schaffung nicht weniger konstitutiv für dieses Werk Raffaellos ist als Anlage und Choreographie der Gruppen diskutierender, lesender oder schreibender Philosophen selbst. Achten wir also auf die bedeutungstragende – und dank ihrer Dynamik ständig neue Bedeutungen generierende – Rolle der Zwischen-Räume mit ihren sich hieraus aufbauenden komplexen<sup>7</sup> Vektorisierungen.

Unterhalb des am linken Bildrand schreibenden und in seiner Selbstvergessenheit wie Selbstbezogenheit fast in die Architektur verwobenen Epikur hat sich beispielsweise eine hochgradig vektorisierte Gruppe im Rücken des in seine Berechnungen versunkenen Pythagoras gebildet. Auf die Ergebnisse seiner Aufschriften richtet sich dabei nicht allein der Blick einer nicht eindeutig identifizierbaren Gestalt, in der sich vielleicht Empedokles oder Anaximander erkennen lassen, sondern auch das sich in ungeheurer Körperspannung vorreckende dunkle Gesicht eines anderen Philosophen, der sich tunlichst nichts von dem entgehen lassen möchte, was der griechische Mathematiker und Philosoph in konzentrierter Schreibhaltung notiert. In der Gestalt des großen arabischen Philosophen Averroës stoßen wir an dieser Stelle auf eine jener Vermittlerfiguren, welche die Zugangsmöglichkeiten des Renaissancedenkens zur Antike für deren angenommene und angemaßte "Wiedergeburt" eröffnet haben, so dass hier im asymmetrischen (da nicht erwiderten) Blickkontakt ein Zwischen-Raum entsteht, der in den räumlichen die zeitlichen Dimensionen Relationalität und Dynamik aller Verhältnisse aufscheinen lässt und aus dieser Verbindung von Raum und Zeit ein hochgradig vektorisiertes Bewegungs-Bild entwirft. Dass Raffaello dieser großen arabischen Vermittlerfigur zwischen Abendland und Morgenland in der Stanza della Segnatura des Vatikans nur in bedingtem Maße seine Sympathie entgegenzubringen scheint, soll uns an dieser Stelle in unseren Überlegungen nicht weiter beschäftigen.

Auf diese hier in aller Kürze signalisierte Weise entfaltet sich vor dem Auge des am rechten Bildrand situierten Künstlers Raffaello, aus dessen quer zur dominanten Sichtachse liegenden Blickachse sich eine andere Relationalität der verschiedenen Gruppen und Individuen enthüllt, ein hochkomplexes Vektorenfeld, das gewiss als eine hintergründige, wenngleich entschiedene Deutung antiker Philosophie verstanden werden muss. Denn nicht umsonst werden der platonische Entwurf des *Timaios* und die aristotelische *Nikomachische Ethik* in zentraler Stellung in Szene gesetzt. Doch eine lineare Geschichte abendländischer Philosophie wird in dieser *Schule von Athen* nicht vor Augen geführt: Zu unterschiedlich sind die Blickrichtungen, zu asymmetrisch die Beziehungen, zu komplex die Relationen, als dass sich hier im Polylog der Philosophen, der Künstler, der Wissenschaftler und

einiger Politiker eine einzige Geschichte – und wäre es die einer sakralen oder einer profanen Heilsgeschichte – herauskristallisieren ließe. Beruht die jahrhundertelange Faszinationskraft dieser künstlerischen Darstellung nicht gerade auf der strukturellen Offenheit einer Anlage, deren Vieldeutigkeit relational erzeugt wird?

Von großer Bedeutung erscheint mir in diesem Zusammenhang die Tatsache, dass wir die nicht-lineare und auch nicht einfach genealogische Logik der Bildanordnung als eine Choreographie verstehen dürfen, in der Die Schule von Athen eine Landschaft der Theorie<sup>8</sup> entwirft, die für Raffaellos Sichtweise der Antike wie auf die Antike charakteristisch ist. In dieser Landschaft der Theorie bilden einzelne Gruppen, aber auch einzelne Gestalten Inseln und Inselgruppen, die sich zu einer vielbezüglichen archipelischen Landschaft zusammenfügen lassen. Jede der großen Gestalten bildet dabei eine Insel-Welt mit ihrer eigenen Logik, ihrem eigenen Denken, Lesen und Schreiben. Zugleich aber fügt sie sich relational in eine Inselwelt ein,9 die wiederum mit anderen Inselwelten wie Insel-Welten verbunden ist. Erst so gewinnt der von Ernst H. Gombrich apostrophierte "Beziehungsreichtum"10 an epistemologischer Durchschlagskraft. Denn diesseits wie jenseits ihrer Verherrlichung abendländischen Denkens wie auch ihrer Monumentalisierung europäischer Kontinuitäten verweist Raffaellos Kon-Figuration einer Landschaft der Theorie auf eine Potenz polylogischer Deutung und Bedeutung, die seine Scuola di Atene auszeichnet.

\* \* \*

Im Spannungsfeld des griechischen Archipels, des Namen und Begriff des archipelagus verleihenden Archipels par excellence, präsentiert La scuola di Atene somit eine archipelische und transarchipelische Welt, die keineswegs allein vom Dialog zwischen Platon und Aristoteles bipolar strukturiert wird, sondern sich – und die provozierend hingestreckte Figur des Diogenes macht darauf aufmerksam – auf einen Polylog hin öffnet: nicht allein im Sinne eines "Sprechens der vielen", sondern weit mehr noch in der komplexen Bedeutung eines viellogischen Sprechens, das der dem Fresko nachträglich gegebene Titel mit seiner Einzahl wohl kaum adäquat wiederzugeben in der Lage wäre. Nicht nur das Vieldeutige, sondern auch das Viellogische wird hier inszeniert, ja in gewisser Weise in seiner Vielverbundenheit kartographiert.

Die viellogische Dimension der Schöpfung Raffaellos, die es erlaubt, mit Hilfe eines gleichsam Humboldtschen 'Totaleindrucks' die vielen unterschiedlichen Denkrichtungen und Logiken zugleich und in einem einzigen Bilde zu erfassen, entfaltet sich aus dieser archipelischen Situation, die immer neue Relationen, immer neue Blickachsen, immer neue Symmetrien¹¹ und Asymmetrien zu erkennen erlaubt und damit zur Bild-Sprache bringt, was schwerlich nur im diskursiven Raum der Philosophie zur Sprache gebracht werden könnte. Die keineswegs geschlossene, dialogische Struktur, sondern die offene, polylogische Strukturierung aller Relationen entsteht dabei aber nicht nur aus dem, was gesehen werden

kann – etwa der von Raffaello angewandten Überblendtechnik, die Platons Gestalt die Züge Leonardo da Vincis verleiht –, sondern gerade auch aus dem, was unsichtbar ist und bleibt, aus dem also, was in dieser *Schule von Athen* nicht direkt visualisiert wurde und wohl auch nicht visualisiert werden sollte.

Zu den in diesem Bildentwurf weitgehend unsichtbar Gebliebenen zählen jenseits jener wenigen und eher am Rand stehenden Figuren, die immerhin von Averroës bis Zarathustra reichen, all jene Relationen, die zwischen griechischer Antike und europäischer Moderne vermittelten. Zu denken wäre etwa an die intensiven Beziehungen zwischen Florenz und Bagdad, 12 zwischen abendländischer und morgenländischer Erzählkunst, aber auch zwischen der christlichen und der jüdischen Geisteswelt oder gerade auch jenen Übersetzern, die sich in der Schule von Toledo um die wechselseitige Anreicherung der unterschiedlichen Kulturen so verdient gemacht haben. Nur wenige Spuren in La scuola di Atene verweisen auf diese Verbindungen und Vermittlungen, auf diese Setzungen und Übersetzungen - und dies, obwohl gerade sie so maßgeblich daran beteiligt waren, dass die Vorstellungen der Antike nicht nur in ein Europa der Frühen Neuzeit transferiert, sondern dort auch transformiert werden konnten. Die Visualisierung Raffaellos schließt die Unsichtbarmachung wichtiger Traditionslinien, die zur Herausbildung eines abendländischen Denkens führten, mit ein. So erscheint auch das von ihm in Szene gesetzte Europa als ein Ergebnis nicht allein einer Fülle von Sichtbarmachungen, sondern auch (s)einer Unsichtbarmachung, insofern mit jeder Inklusion auch Exklusionen vorgenommen werden.

Doch wir könnten mit Blick auf diese "Schule von Athen" und ihre Konstruktion abendländischen Denkens noch grundlegender fragen. Ist denn die Zentralperspektive selbst, deren sich Raffaello hier so meisterhaft bedient, nicht eine jener Erfindungen, die ohne die Beziehungen zwischen der arabischen und der christlich-abendländischen Welt undenkbar gewesen wären? Und wäre die Zentrierung der Welt in der Kartographie, etwa in der berühmten Weltkarte des Juan de la Cosa (Abb. 2), die im Jahre 1500 und damit gerade ein Jahrzehnt vor Raffaellos großem Werk entstand, nicht undenkbar geblieben, hätte die Erfindung der Zentralperspektive nicht zuvor die Grundlagen dafür geschaffen, in einer quasi "natürlichen" Perspektivierung die Kartennetze Europas über die gesamte Welt auszuwerfen?

Was unsichtbar bleibt, ist damit in die Machart, in die Technik, in die Perspektivik des Gemäldes selbst schon eingewoben: eine allgegenwärtige Unsichtbarkeit, die doch in der zentralperspektivischen Ausrichtung aller Sichtachsen deutlich zum künstlerischen Ausdruck drängt und findet. Das Fresko visualisiert damit die Bedingungen seiner eigenen Schöpfung, seiner eigenen Findung und Erfindung in einer zentrierenden Perspektivierung, die sich stolz in eine Tradition abendländischen Denkens stellt, ohne doch die Komplexität und Widersprüchlichkeit ihrer eigenen Präsenz und Projektion, ihrer eigenen Genese und Genealogie verbergen zu können. So wird gezeigt, worauf nicht gezeigt wird. Denn viele Stufen der monumentalen Treppe bleiben frei und signalisieren dadurch – und sei es entge-



Abb. 2: Weltkarte von Juan de la Cosa

gen aller Intention des Künstlers – jenen Frei-Raum, der als Zwischen-Raum gerade das erst semantisiert, was in den Vordergrund gerückt wird. Erst durch die Distanzierung entsteht eine wirkliche Relation – und nicht zuletzt auch und gerade dann, wenn wie im Falle des Diogenes oder des Epikur die Blickverbindungen zu anderen Philosophen augenscheinlich unterbleiben.

Wendet man sich vorzüglich der zentralen Sichtachse und der nur auf den ersten Blick rein bipolaren Struktur des Aufbaus von *La scuola di Atene* zu, dann scheinen wir es mit einer ein für allemal fixierten, fest-gestellten Konstellation zu tun zu haben, die unverrückbar an einem stabilen und statischen Koordinatensystem ausgerichtet ist. Wer weiß sich auf der Seite des Platon, wer auf der Seite des Aristoteles? In einer solchen statischen Raumaufteilung sind die Rollen und die Positionen scheinbar fest verteilt, wobei die Zwischen-Räume zwischen den Figuren und Gruppen entscheidend dazu beitragen, dass in sich klar skizzierte Konstellationen entstehen. Geometrie und Statik<sup>13</sup> einer solchen Anlage springen gleichsam "natürlich" ins Auge und können zugleich mit Hilfe einer graphischen Datenverarbeitung in einem geometrischen Rasterbild<sup>14</sup> zur Anschauung – und zugleich zu einem völligen Stillstand – gebracht werden. Damit entstehen Flächen, die innerhalb ihrer Koordinaten Kontinuitäten zeugen und jegliche Bewegung auszuschließen scheinen.

Mit dem Rasterbild einer fest-gestellten Konstellation aber ließe sich nur ein zweifellos wichtiger, aber letztlich vordergründiger Sinn erfassen, welcher die dynamische Polysemie dieses Kunstwerks nicht ausleuchten könnte. Nehmen wir aber das dichte Geflecht der unterschiedlichsten Blickachsen und der mit ihnen verbundenen Symmetrien und vor allem Asymmetrien hinzu, so ergibt sich eine Vektorisierung, die bei genauerem Hinsehen nicht nur im Bildausschnitt um Averroës und Pythagoras offenkundig ist, sondern alle Figurengruppen und Figuren dieses Freskos ausnahmslos erfasst. Alle Gestalten werden zu Bewegungsfiguren,

die in ihrer komplexen Relationalität allesamt miteinander verbunden sind – wenn auch nicht alle mit allen zum gleichen Zeitpunkt.

Blickbewegungen, aber auch Körperhaltungen und Gesten erzeugen einen im höchsten Maße vektorisierten Bewegungs-Raum, innerhalb dessen sich die festen Konstellationen nun als mobile Konfigurationen erweisen. In diesen Kon-Figurationen kommen komplexe Choreographien zum Ausdruck, wobei die Rahmung aller Figuren durch eine monumentale Architektur aus der dadurch erzeugten Spannung einen hohen Bewegungskoeffizienten erzeugt.

Wenn die Zwischen-Räume auf der einen Seite die einzelnen Konstellationen voneinander trennen, so verbinden sie nun auf der anderen Seite als Spiel-Räume die untereinander in Beziehung stehenden Figuren und Figurengruppen. Die Zwischen-Räume bilden als Spiel-Räume das verbindende Element: Sie generieren hintergründig jene Allgegenwart, auf deren Folie sich die figurae als Bewegungsfiguren abzeichnen, die im Medium der Malerei in ihren Bewegungen selbst (nur vorübergehend) stillgestellt worden sind. Konstellationen und Konfigurationen bilden voneinander unterschiedliche Logiken aus, welche zugleich wechselseitig miteinander verbunden sind und folglich zusätzliche relationale Logiken entfalten. Die figura des Diogenes macht dabei in besonderer Weise deutlich, wie sehr die Zwischen-Räume ihrerseits gleichsam Kippfiguren bilden, die sich einmal scharf voneinander abzutrennen, aus anderer Blickrichtung aber intensiv miteinander zu verbinden vermögen. Diogenes wie Epikur bilden Insel-Welten einer jeweils spezifischen Eigen-Logik, die gleichwohl mit den Inselwelten des griechisch geprägten Denk-Archipels innigst verbunden sind. Die spezifischen Eigen-Logiken einer jeweiligen Insel-Welt werden auf die relationalen Logiken der Inselwelten bezogen und zugleich in eine Vielbezogenheit integriert, die jenseits der internen Relationalitäten auch externe Beziehungen aufbaut, ohne dass dabei die Eigen-Logiken der unterschiedlichen Insel-Welten beseitigt würden - eine komplexe Relationalität, wie sie etwa auch das Verhältnis der sogenannten "Schule von Athen" mit den anderen Schöpfungen Raffaellos in den päpstlichen Gemächern charakterisiert. Die Eigen-Logiken einer bestimmten Insel-Welt, einer bestimmten Welt-für-sich, werden gerade dadurch gestärkt, dass jeweils spezifische Beziehungen innerarchipelischer oder transarchipelischer Natur entwickelt werden. Die Präponderanz etwa einer externen Relationalität, wie sie Ernst H. Gombrich mit Blick auf die "Stanza della Segnatura" vorschlägt, verletzt daher die Kopräsenz unterschiedlicher Logiken, wie sie etwa die Wechselbeziehungen zwischen interner und externer Relationalität im Zyklus des Raffaello auszeichnet. 15

Diese innerarchipelische und transarchipelische, mithin verschiedene Inselwelten durchlaufende Vektorizität lässt so zwischen den Figuren und Gruppen als Inseln und Inselgruppen jene archipelische Landschaft der Theorie entstehen, die archipelisch nur insofern sein kann, als sie auf jene Zwischen-Räume zurückzugreifen vermag, die zugleich trennen und verbinden, die zugleich feststellen und wieder in Bewegung setzen, die zugleich Konstellationen und Konfigurationen sind. Jedwede Relation, jedwede Verbundenheit setzt Distanz und Distanzierung voraus, mit deren Hilfe das Diskontinuierliche die Zwischen-Räume immer wieder neu vektorisiert, immer wieder neu konfiguriert, immer wieder neu semantisiert, um im Archipel dem Sinn die Sinne mitzugeben.

Vergessen wir dabei nicht, dass wir das Lexem 'Archipel' zwar sehr wohl als 'Inselgruppe im Meer' definieren dürfen, dass sich die Etymologie dieses Begriffs aber gerade nicht auf das Land, auf die Inseln bezieht, sondern auf das 'große Gewässer' zwischen ihnen, auf jene Zwischen-Räume also, welche dieses 'Archi-Gewässer' oder das hauptsächliche Meer – zunächst in der Ägäis – zwischen den Inseln bildet.¹¹6 In einem stets präsenten etymologischen Sinne also meinen das Archipelische und der archi-pelagus das flüssige, bewegliche Element, das jede Insel von der anderen trennt, zur Insel-Welt mit ihrer Eigen-Logik gerinnen lässt, zugleich aber jene umfassende Inselwelt hervorbringt, in der alles mit allem (wenn auch niemals zugleich) verbunden ist. Es geht, um es noch einmal deutlich zu sagen, nicht darum, Konfigurationen an die Stelle von Konstellationen zu setzen, sondern um ein Denken von verschiedenen Logiken zugleich.

So sind es auf den frühneuzeitlichen Weltkarten der Europäer auch die Meere, die großen Gewässer, welche den verschiedenen Kontinenten und Archipelen – und gerade auch jenen der sogenannten "Neuen Welt" – ihre mobilen Konturen geben, sie definieren (mithin abgrenzen) und zugleich doch miteinander in Beziehung setzen. Auch hier werden die Konstellationen dieser Kontinente auch zu Konfigurationen, insofern sie sich als Bewegungsfiguren verstehen lassen, die vom Meer, dem trennenden und verbindenden Element, miteinander in Verbindung gesetzt werden. Die Archipele aber sind auf diesen Karten einer sich rundenden, einer zunehmend global gedachten und globalisierten Welt die Bewegungs-Räume höchster Vektorizität: Sie werden zu jenen Zwischen-Räumen größtmöglicher Vielverbundenheit, die sich nicht allein auf eine interne Relationalität innerhalb eines Archipels (und damit innerarchipelisch) zu stützen wissen, sondern gerade auch die externe Relationalität (und damit eine transarchipelische Dimension) umfassen. Interne und externe Relationalität sind dabei grundlegend aufeinander bezogen.

So kann uns La scuola di Atene folglich auf sehr anschauliche Weise lehren, wie sich in einer archipelischen Landschaft der Theorie die Diskontinuitäten, die durch die Zwischen-Räume geschaffen werden, hin auf Relationalitäten öffnen, welche in ihrer Vielverbundenheit nicht bloß ein vielstimmiges, sondern weit mehr ein viellogisches Denken heraufführen, das innerhalb eines fest-gestellten Rahmens die unterschiedlichsten Choreographien erlaubt. Gewiss: Die Schule von Athen verbirgt in nicht geringem Maße die Schule von Toledo und damit jene Kunst des Übersetzens, die stets auch eine Kunst des Übersetzens (mithin von einem Ufer an ein anderes Hinübersetzens) ist.

Entscheidend für die Entstehung einer derartigen offenen Strukturierung, für die Entfaltung einer polylogischen Komplexität aber sind jene auf den ersten Blick unsichtbaren Zwischen-Räume, jene Bewegungs-Räume zwischen den Inseln, die auf eher hintergründige, untergründige Weise gleichsam das Geflutete, das Über-

schwemmte, das unter der Wasseroberfläche Liegende verkörpern und in ihrer Unsichtbarkeit sichtbar und denkbar machen. Im Archipel zählen folglich nicht allein die Inseln, sondern gerade auch das, was scheinbar nicht erscheint, aber dennoch da ist und in seiner allgegenwärtigen Abwesenheit unter der Wasseroberfläche verborgen liegt.

\* \* \*

Von Raffaellos La Scuola di Atene und damit dem illustren mapping abendländischen Denkens ist es nur ein kleiner Schritt zur Kartographie Europas. Und diese Kartographie lässt sich vereinfachend in zwei Traditionslinien unterteilen: zum einen in die (majoritäre) Darstellung Europas als Kontinent und zum anderen in dessen (minoritäre) Repräsentation als Inselwelt, als Archipel.

Vor diesem Hintergrund gewinnt eine wichtige, wenn auch weniger bekannte Tradition der Repräsentation des Wissens von der Welt an Signifikanz, die zwischen dem Ausgang des 15. und dem Übergang zum 17. Jahrhundert ihre eigentliche Blütezeit erlebte. Sie ist als Gattung mit der Bezeichnung *Isolario* oder Insel-Buch verknüpft und lässt sich vorrangig einer italienischen Tradition (insbesondere der Seemacht Venedig) zuordnen. To Die Form des *Isolario*, wie sie sich historisch parallel zu den bereits erwähnten Kartenwelten eines Juan de la Cosa, aber auch den Arbeiten Raffaellos zu Beginn des 16. Jahrhunderts entwickelte, lässt sich als eine Anordnungsform von Wissen begreifen, die das zeitgenössische Wissen von der Welt in einer zur kontinentalen Darstellungsweise sicherlich komplementären, zugleich aber auch alternativen Form als verräumlichte Epistemologie einer anderen Sichtbarmachung zuführte.

Der Reigen großer venezianischer Insel-Bücher wurde von Bartolomeo dalli Sonetti eröffnet, der im Jahre 1485 einen *Isolario* über die Inseln der Ägäis veröffentlichte, welcher aus 49 Karten von Inseln sowie ebenso vielen den jeweiligen Insel-Karten zugeordneten Sonetten bestand. Nhne an dieser Stelle auf die spezifischen Formen der Entfaltung des *Isolario* und auf dessen Zusammenhänge mit der ersten Phase beschleunigter Globalisierung eingehen zu können, dech dech betont, auf welch fundamentale Weise ein Verständnis Europas als Archipel in der frühneuzeitlichen Kartographie neue Möglichkeiten, Europa zu denken, eröffnete, um mit Blick auf den "Kontinent" eine andere Landschaft der Theorie zu entwerfen. Dies erfolgte just zu jenem Zeitpunkt, als sich Europa im Zeichen seiner erfolgreichen Expansion innerhalb eines von der Alten Welt her globalisierten planetarischen Zusammenhangs anders – und dies heißt: von seiner zunehmend dominanten Stellung her – zu denken und zu deuten begann.

Bereits im Bewusstsein dieser Vorherrschaft und einer von Europa ausgehenden Erkundung weltweiten Zuschnitts legte Benedetto Bordone 1528 sein eigenes Insel-Buch vor, jenen höchst erfolgreichen *Isolario* (Abb. 3), der für sich in Anspruch nehmen durfte, eine ganze Welt von Inseln in weltweiter Projektion entworfen zu haben.<sup>20</sup> Die drei sehr ungleichen Teile seines einflussreichen Kartenwerkes widmeten sich der atlantischen Inselwelt einschließlich des Baltikums (29